

# CHANT FUNÈBRE

CHŒUR POUR 4 VOIX DE FEMMES

Extrait de "Beaucoup de bruit pour rien" de SHAKESPEARE

Traduction française de  
MAURICE BOUCHOR

English words adapted for the music  
from the French version by  
T. GWYNN JONES

ERNEST CHAUSSON

Op. 28

Modérément lent

SOPRANI I

SOPRANI II

Moderately slow

CONTRALTI I

CONTRALTI II

PIANO

Modérément lent

*p*

O Dé-es - se  
God - dess of night

*p*

O Dé-es - se  
God - dess of night

O Dé-es - se  
God - dess of night

O Dé-es - se  
God - dess of night

*p*

ô nuit, — par - donne aux mé - chants Qui trou -

*p*

thou — par - don them their wrong, Who, dri -

ô nuit, — par - donne aux mé - chants Qui trou -

thou — par - don them their wrong, Who, dri -

- blés par la ca - lom - nie — Ont tu - é ta vier - ge bé - nie —

- ven by false ca - lum - ny — Have slain the vir - gin bles't of thee; —

- blés par la ca - lom - nie Ont tu - é ta vier - ge bé - nie —

- ven by false ca - lum - ny Have slain the vir - gin bles't of thee; —

*p* Ils font retentir leurs fu...

*p* Hear now resounding their la...

*p* Ils font re-ten.

*p* Hear now re-soun.

*augmenter* *dim.*

. nè bres chants Au-tour de la tombe ho-no-rée

*to augment* *dim.*

. men-ting song A-round the tomb, with ho-nour dres't,

. tir leurs fu-nè bres chants Autour de la tombe ho-no-rée

. ding their la-men-ting song A-round the tomb, with ho-nour

*p*  
Où dort — sa dé-pouil-le sa-crée —  
*p*  
Where slee - peth she in sa-cred rest. —  
*p*  
Où dort — sa dé-pouil-le sa-crée —  
*p*  
Where slee - peth she in sa-cred rest. —

*mf*  
Mêle — à nos san-glots un gémissement Ah!  
*mf*  
Mêle — à nos san-glots un gémissement Ah!  
*mf*  
Mix — with our sigh-ing thy own dismal cry,  
*mf*  
Mix — with our sigh-ing thy own dismal cry,

augmenter

- glots un gémissé - ment Dé - plo - re, ô  
De - plo - re, o

*mf* Dé plo - re, ô nuit, sa fin cru -  
De - plo - re o night, her end for -

*mf* *augmenter*

- ing thy own dismal cry; Dé - plo - re -  
*mf* to augment De - plo - re - *f*

Ah! Dé - plo - re, dé -  
De - plo - re, de -

*f* nuit, sa fin cru - el  
night, her end for - lorn -

*sfz*

- el - le; Ai - de nous à pleu - rer sur  
- lorn, And aid thou us for her tho

*f*

- re, dé - plo - re, ô nuit, sa fin cru - el - le  
- re, de - plo - re o night, her end for - lorn,

- plo - re sa fin cru - el - le Ai - de - nous à pleu -  
- plo re her end for - lorn, And aid thou us for

le, Ai - de nous à pleu - rer sur el - le  
*And aid thou en diminuant us for her to mourn*

el - le Ai - de nous à pleu - rer sur el - le  
*mourn And aid thou us for her to mourn*

*mf*

Ai - de nous à pleurer sur el - le  
*And aid thou us for her to mourn*

- rer sur el - le A - - - mè - re - ment  
*her to mourn Most bit - ter - ly!*

*dim.* *p*

A - - - mè - re - ment  
*Most bit - ter - ly*

A - mè - re - ment A - - - mè - re - ment  
*Most bit - ter - ly Most bit - ter - ly*

*dim.* *p*

A - mè - re - ment A - mè - re - re -  
*Most bit - ter - ly Most bit - ter -*

A - mè - re - ment A - - - mè - re -  
*Most bit - ter - ly Most bit - ter -*

*pp*

A - mè - re - ment  
Most bit - ter - ly

- ment  
- ly

- ment  
- ly

8

*mp* *f*

Laissez vos morts surgir, — vous, sépul - cres a - vi - des —

*mp* *f*

Let all your dead — a - rise, — ye graves vo - ra - ci - ous, —

*mp* *f*

Laissez vos morts surgir, — vous, sépul - cres a - vi - des —

*mp* *f*

Let all your dead — a - rise, — ye graves vo - ra - ci - ous, —

lié

*p*

De-meu-rez vi-des Pour un moment

*p*

And emp-ty thus A moment be,

*p*

De-meu-rez vi-des Pour un mo-

*p*

And emp-ty thus A moment.

*mp*

Tandis — que ce lu-gubre

Whilst this our sorrow fullest

*mp*

Tan- Whilst

*pp*

*mp*

Tandis — que ce lugubre thrè - ne Sous les ar - ceaux monte  
 Whilst this our sorrow fullest dirge Be - neath the vault a -

thrè - ne Sous les ar - ceaux monte et se traî - ne  
 dirge Be neath the vault a rise and surge

*mf* *f*

Tandis que ce lugubre thrè - ne Sous les arceaux mon - te  
 Whilst this our sorrow fullest dirge Beneath the vault a - rise

- dis que ce lu - gu - bre thrè - ne Sous les ar - ceaux monte et se  
 this our sorrow ful - lest dirge Be - neath the vault a - rise and

*p* *pp*

et se traî - ne Plain - ti - ve - ment Ah! -  
 rise and surge Most plain - tive - ly! *pp*

Plain - ti - ve - ment Ah! -  
 most plain - tive - ly! *mf* *p*

et se traî - ne Plain - ti - ve - ment  
 and surge Most plain - tive - ly! *p*

traî - ne Plain - ti - ve - ment  
 surge Most plain - tive - ly!

*p* *p* *p* *p* *p* *p*

First system of a musical score. It includes five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are arranged in two pairs, with a central staff. The piano accompaniment is at the bottom. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The vocal parts feature melodic lines with various ornaments and dynamics. The piano part provides harmonic support with chords and arpeggios. Dynamics include *sfz* (sforzando) and *Ah!* (exclamations).

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The vocal staves show more melodic development and dynamic markings such as *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), and *ppp* (pianississimo). The piano accompaniment includes chords and arpeggios, with dynamics like *p* (piano) and *pp* (pianissimo). The system concludes with a double bar line.